

## Наиболее основные факторы проникновения тюркских слов в персидский язык Афганистана

Мохибулла Махбуб

Mohibullahmahboob92@gmail.com

Нижегородский государственный лингвистический университет, Россия

Асадулла Кати

assadullah786qatey@gmail.com

Университет Саманган, Афганистан

**Аннотация:** Турецкий язык контактировал со многими языками в разные периоды и в разных регионах, одним из языков, с которыми турецкий язык имеет давнюю и интенсивную связь, является персидский язык, на котором в основном говорят в таких странах, как Иран, Афганистан, Таджикистан и Узбекистан. Уже более двух тысяч лет существует связь между персидским и турецким языками, по этой причине, несомненно, произошел широкий обмен лексикой между персидским и турецким языками. Турецкие слова в персидском языке и литературных текстах, а также среди носителей персоязычного мира свидетельствуют о давней связи турецкого и персидского языков. В данной статье исследованы основные факторы внедрения слов тюркского языка в персидский язык Афганистана.

**Ключевые слова:** персидский язык, турецкие слова, этимология, исследование факторов, историческая лингвистика

## The most important factors of penetration of Turkic words into the Persian language of Afghanistan

Mohibullah Mahboob

Mohibullahmahboob92@gmail.com

Nizhny Novgorod State Linguistic University, Russia

Asadullah Kati

assadullah786qatey@gmail.com

Samangan University, Afghanistan

**Abstract:** Turkish language has been in contact with many languages in different periods and in different regions, one of the languages with which Turkish language has a long and intensive connection is Persian language, which is mainly spoken in countries such as Iran, Afghanistan, Tajikistan and Uzbekistan. There has

been a connection between Persian and Turkish languages for more than two thousand years, for this reason, undoubtedly, there has been a wide exchange of vocabulary between Persian and Turkish. Turkish words in Persian language and literary texts, as well as among speakers of the Persian-speaking world, testify to the long-standing connection between Turkish and Persian. This article examines the main factors of the introduction of Turkic words into the Persian language of Afghanistan.

**Keywords:** Persian language, Turkish words, etymology, study of factors, historical linguistics

## Введение

Проникновение элементов одного языка в другой является важным элементом человеческой жизни, поскольку люди - социальные существа, и они общаются со своими собратьями посредством языка, воспринимают слова других культур и народов (Махмоди 2003: 65). Лексическое заимствование - явление обычное и неизбежное, неразрывно связанное с историей жизни человека и отношениями различных языковых общностей. Турецкий язык также является одним из языков, который заимствовал много слов из других языков в различные исторические периоды. Несомненно, что влияние турецкого языка на персидский язык было неизбежно в истории, так же как, например, арабский язык, как язык ислама, также оказал большое влияние на персидский язык. (Найби, 2000, стр. 5) Нет сомнений в том, что арабский, фарси и турецкий являются основными языками исламского мира, и поэтому важно изучить вопрос об их взаимодействии, в частности на уровне лексики. между этими тремя языками произошел широкий обмен лексики. Подобное исследование является актуальным и вносит вклад в анализ современной лингвистической ситуации региона.

Поскольку турки долгое время правили персоязычными странами, это привело к тому, что большое количество турецких слов легко проникли в персидский язык жителей Ирана, Афганистана, Таджикистана, Узбекистана. До сих пор, однако, никаких детальных исследований в этой области не проводилось, и поэтому изучение влияния турецкого языка на персидский является несомненно важным в связи с бурным развитием коммуникации, в том числе интернета.

Под тюркским влиянием находились северные и северо-восточные провинции Афганистана, где было много тюркоязычного населения. Кроме того у них была общая граница со Средней Азией, особенно с тюркоязычными странами, такими как с Узбекистан, Туркменистан, а также с уйгурами Китая и узбеками Таджикистана. Персоязычные жители провинции Герат в

Афганистане также находились под влиянием турецкого языка из-за близости Туркменистана. Таким образом, можно сказать, что общая граница Афганистана с тюркоязычными странами и народами Узбекистана, Туркменистана, узбеками Таджикистана и уйгурами Китая привела к тому, что персидский язык Афганистана подвергся влиянию соседних тюркских языков, и слова многих тюркских языков соседних тюркоязычных стран и народов вошли в персидский язык Афганистана.

#### Происхождение и история турецкого языка

Турецкий язык является одним из крупнейших языков алтайской или урало-алтайской ветви с относительной и генеалогической точки зрения, а первые признаки его древней и так называемой дотюркской разновидности относятся к третьему веку до нашей эры. Древнейшими сохранившимися произведениями на этом языке являются орхонские и нийисские надписи. (Хазаи, 2003, с. 177) Источник происхождения и отправная точка расселения тюрков и корень тюркского языка находятся в Средней Азии, в районе Горного Алтая, который является границей между северо-западным Китаем, Монголией, юг России и восточные уголки Казахстана. Тюркские, монгольские и тунгусские языки относятся к алтайской языковой семье. Потому что происхождение всех этих языковых групп именно из этого региона. (Джавади 2021: 15). С момента появления тюркских народов и племен в VI веке и после их завоеваний в Евразии, от Средней Азии до Восточной Европы, турецкий язык находился в тесных отношениях с разными языками этих регионов в три периода: древний, средний и современный. (Резаи 2008: 194) Он пережил как минимум три важных исторических периода.

#### Новые тюркские языки

Новые тюркские языки относятся к 20 веку и позже, а сегодняшние тюркские языки, насчитывающие почти 35 языков, проходят путь развития и эволюции как самостоятельные языки, причем из этих 35 языков только 5 имеют более 10 миллионов носителей, в том числе такие, как - стамбульский, узбекский, азербайджанский турецкий, казахский и уйгурский, а десять других языков имеют более миллиона носителей. Остальные тюркские языки имеют сегодня менее миллиона говорящих. (Дибо 2007: 766) Они делятся на две большие группы, восточные и западные. Восточная группа тюркский языков включает в себя казахский, киргизский, уйгурский и узбекский, а западная - подгруппы турецкого языка. Они также включают стамбульский турецкий, туркменский, кашкайский турецкий, азербайджанский турецкий, халджи и некоторые другие. Число носителей этих языков оценивается в 170 миллионов человек. Турецкий язык - один из самых богатых языков мира, сейчас на

турецком языке говорят более трехсот миллионов человек в мире. (Имак, 2014, стр. 15)

#### Турецкий язык в современном Афганистане

По новой оценке, проведенной в 2017 году ЦРУ в форме опроса о языках Афганистана, персидский язык был введен повсеместно в качестве языка-посредника и использовался 86% населения. Доля пуштунского языка составляет 48%. Все тюркские языки (узбекский, туркменский, казахский, киргизский и каракалпагский) составляют 15%. Английский язык составляет 6%, язык урду - 3%, язык пеша - 1%, язык нуристан - 1%, арабский язык - 1% и язык белуджей - 1%. Естественно, что сумма упомянутых процентов превышает 100, поскольку в Афганистане есть много регионов, где люди двуязычны (Фарси Википедия, Данешнаме Азад). Много двуязычных и среди пуштунов.

К тюркским языкам Афганистана, на которых в настоящее время говорят и которые считаются живыми, относятся узбекский и туркменский языки, на которых говорит 11-14% населения Афганистана. Кроме этих языков - казахский, киргизский, кара-калпагский языки и др. На этих языках говорит около 1% населения Афганистана. В целом можно сказать, что около 15% афганцев говорят на турецком языке. На тюркских языках Афганистана в основном говорят в северных и северо-восточных регионах Афганистана тюркоязычные люди, а также ряд пуштунов и персидских говорящих, которые выучили этот язык у местного населения.

Важнейшие причины проникновения слов тюркского языка в персидский язык Афганистана

Причина проникновения тюркских слов в персидский язык Афганистана может быть связана со следующими основными факторами:

- 1- Доминирование (военное, политическое, экономическое);
  - 2- Религиозные общины;
  - 3- Культурно-социальное влияние;
  - 4- Миграция;
  - 5- Общая граница и географическая близость;
- 1- Доминирование (военное, политическое, экономическое)

Одной из причин проникновения слов из турецкого языка в персидский язык Афганистана можно считать вторжение среднеазиатских тюрков в Афганистан, образование тюркоязычных династий и приход тюркоязычных рабов в Афганистан.

Господство тюрков после ислама в Афганистане и современном Иране с точки зрения распространенности турецкого языка и его влияния в административном и государственном плане началось с самого первого периода господства тюрков-огузов и продолжалось во время правления

Тимуридов. (Найби, 2001, 114). В 961 году командиры Туркнеджадов бросили вызов правительству Саманидов и установили собственное независимое правительство в Газни, современный Афганистан. Правительство Газневидов вскоре захватило север Афганистана, большую часть земель Хорасана и даже часть Индии.

Цари Газневидов были заинтересованы в том, чтобы прослыть покровителями знаний и искусства. По этой причине в Газни собрались историки, ученые и великие поэты персидского языка. Таким образом, тюркоязычные султаны и купцы, земледельцы и учёные, говорившие по-турецки и по-персидски, создали интересное сочетание исламских, турецких и иранских традиций (Джавади, 2012, с. 45). Таким образом, в города Афганистана проникло более смешанное население этнических, языковых и культурных групп, а турки и персидский язык Афганистана смешались вместе, и таким образом ряд турецких слов проникли в персидский язык Афганистана. Афганистан, и люди использовали их в своих ежедневных разговорах. А затем, с возвышением Сельджуков, усиливается внедрение тюркских слов в персидский язык Афганистана, а внедрение турецких слов в персидский язык, особенно в Афганистане, увеличивается.

С установлением правительства Тимуридов в Герате (Афганистан) возник новый тип слияния между турками и носителями персоязычного Афганистана, и между турецким и персидским языками произошел обмен новыми словами, и до сегодняшнего дня носители персидского языка в Афганистане широко используют эти турецкие слова в повседневных разговорах и даже используют в своих произведениях. (Ильназ Малек, 1390, с. 332) Короче говоря, можно сказать, что благодаря длительному периоду расселения тюрков в Афганистане и Иране возникли различные виды военных, административных, экономических, политических, социальных, художественных и т.д. Слова вошли в персидский язык. (Кассими, 2016, стр. 159)

## 2- Религия:

Приняв ислам, турки приняли новую идеологию. Их стойкость и лидерство в религии ислама позволили им стать знаменосцами исламской армии, и, помимо Афганистана и Ирана, они завоевали другие страны, такие как Турция, и продвинулись в самое сердце Европы. Турки-мусульмане сделали арабский религиозным языком, а персидский языком поэзии и литературы, и это привело к обмену многими словами между этими тремя языками.

До ислама турки Средней Азии также имели контакты с персоязычными жителями Афганистана, Таджикистана и Ирана. Согды были средством общения между тюркскими и персидскими языками древнего Ирана (Афганистана, Таджикистана и современного Ирана) на границе Афганистана и

Туркестана, то есть в районе реки Джихун. После обращения согдов и тюрков в ислам согды постепенно исчезли среди тюрков. После этого случая прямые контакты тюрков с персоязычными жителями старого Ирана стали более интенсивными. Среди тюркских племен большая часть огузов была родственна персоязычным жителям древнего Ирана. (Сафа, 1388, стр. 98) Таким образом, два тюркоязычных и персоязычных народа жили вместе на протяжении веков, и это культурное, религиозное и социальное сосуществование двух народов оказало тесное и взаимное влияние друг на друга, и это взаимное влияние также было неизбежным.

### 3-Культурно-социальное влияние.

Если материальное или нематериальное явление заимствовано людьми языкового сообщества, для названия этого явления необходимо приравнять или заимствовать слово. Средствами, с помощью которых люди общества управляют своим существованием, являются материальные явления, но социальные ценности, взгляды, мировоззрения и другие нематериальные явления формируют культуру общества наряду с материальными явлениями (Батани, 2006), с.) Конечно, когда явление не существует в языковом сообществе, его слово отсутствует в словарном запасе языка, и, естественно, потребность в слове ощущается тогда, когда в обществе видится означающее для него. Между тем, существуют и другие заимствования, которые не были заимствованы из-за внедрения нового явления в лингвистическое сообщество, но стали обычными благодаря обилию употребления. Примерами таких заимствований в персидском языке Афганистана могут быть турецкие. такие слова, как Бешкаб, Ножи, ножницы, утки и другие.

Социально-культурное влияние может постепенно привести к социальной ценности и престижу. В такой ситуации сообщество языков-заимствующих может чувствовать себя неполноценным с точки зрения социальных и культурных ценностей по сравнению с сообществом языков-заимствующих, и для преодоления такого чувства вместо использования родных слов так называемое высшее сообщество использует слова языка языка-заемщика. Кроме того, коммерческие обмены, политические отношения между правительствами и культурные связи, включая книги, журналы и собрания, вызывают проникновение элементов из одного языка в другой. (Малки, 2021: 335). Между персоязычными и турками из далекого прошлого существовали тесные политико-культурные связи. После того, как турки приняли ислам в 10 веке нашей эры, турки, говорящие на персидском языке и арабы вместе создали великую исламскую цивилизацию. Таким образом, уже давно (приблизительно с IX века) тюркские слова вошли в персидский язык, и достижения тюрков Средней Азии в этом процессе примечательны (Хейт, 2001: 13).

#### 4-Миграция:

Исконная родина тюркского народа находилась в Средней Азии между Уралом и Алтаем. На протяжении всей истории экономические, политические, социальные и климатические факторы постоянно вынуждали турок мигрировать на соседние земли и селиться на новых территориях. Например, гунны были вынуждены мигрировать из-за засухи, угузы из-за увеличения численности населения и отсутствия подходящих мест для проживания и отсутствия пастбищ для их животных, а некоторые тюркские этнические группы из-за давления и угнетения правителей.

По мнению немецкого иранолога Фрагенера, начиная с XI века тюрки пробирались с равнин Средней Азии в Транс-Нахр, а оттуда в Хорасан и остальной исламский мир. Это тюркоязычные группы, большинство из которых были из племени огузов (Фрагнер: 19). Миграция тюркских народов в Афганистан произошла по двум основным причинам:

- 1) Миграция с армией и применением силы и меча;
- 2) Простая миграция.

Нет сомнений в том, что тюрки и говорящие на персидском языке жили по соседству друг с другом до ислама и мигрировали на территории друг друга иногда с вторжениями и войнами, а иногда и обычным образом, но разница в том, что до ислама количество тюрков в Иране, Афганистане, Таджикистане и др. было не в тех размерах, которые наблюдались после XI в. По мнению немецкого иранолога Фрагенера, начиная с XI века тюрки пробирались с равнин Средней Азии в Транс-Нахр, а оттуда в Хорасан и остальной исламский мир. Эти тюркоязычные группы, состоящие в основном из племени огузов. В культурном и социальном отношении эти два народа имеют тесное и взаимное влияние. Точно так же, как турецкий язык находился под влиянием арабского и персидского языков, так и сам турецкий язык также смог повлиять на персидский и арабский языки. (Хайят, 1997: 34) Северные, северо-восточные и западные провинции, особенно провинция Герат, были заселены тюркскими племенами до ислама, а также из-за прибытия тюркских племен после ислама, и были среди территорий, где проживали носители фарси. Под влиянием турецких языков многие слова из турецкого языка вошли в персидский язык Афганистана. Хотя турецкий язык не смог изменить язык народов северных и северо-восточных регионов, он оказал большое влияние на персидский язык Афганистана.

#### 5-Общая граница и географическая близость

Уже более тысячи лет персоязычные и тюркоязычные люди живут вместе из Центральной Азии, от границ Китая до Анатолии и Ирака. С каждым прошедшим столетием и историческим периодом их происхождение, языковое,

культурное и экономическое смешение увеличивалось. Научное знакомство с историей соседства персоязычных и тюрков повышает наш уровень знаний в этом вопросе. (Джавади, 2023, стр. 1)

В 552 году в Монголии было создано первое тюркское правительство «Гук Тюрк», но это правительство, представлявшее собой наёмный союз преимущественно тюркоязычных племен, в 581 году под давлением Китая и внутренних споров разделилось на две восточные и западные части. спустя тридцать лет. Второй турецкий каганат (682-744 гг.), известный как Тургаш, который был основан в Казахстане и Кыргызстане, а затем распространился на некоторые части Средней Азии и даже Афганистана, рухнул под натиском исламских армий и давлением тюркских племен уйгуров и карлуков.

Персоязычные жители северных и северо-восточных провинций Афганистана испытали наибольшее влияние турецкого языка из-за их границы со Средней Азией, особенно с тюркоязычными странами, такими как Узбекистан, Туркменистан, а также с уйгурами Китая и узбеками. Таджикистана. Кроме того, носители персидского языка в провинции Герат в Афганистане находятся под влиянием туркменского языка из-за его границы с Туркменистаном. Таким образом, можно сказать, что общая граница Афганистана с тюркоязычными странами и народами Узбекистана, Туркменистана и Таджикистана и уйгурами Китая привела к тому, что персидский язык Афганистана подвергся влиянию соседних тюркоязычных народов и многих слов из тюркские языки стран и тюркоязычное население соседней страны входят в персидский язык Афганистана.

#### Заключение

В мире среди разных обществ не может быть так называемого «чистого языка». Проблема взаимовлияния языков неоспорима. В этом влиянии, политическом, социальном и культурном доминировании очень важно и эффективно использование языка. Язык, который обслуживает политическую и культурную сферы, имеющие большее распространение по сравнению с другими обществами, оказывает наибольшее влияние на языки региона.

По мнению лингвистов, турецкий и персидский языки находятся в тесном контакте друг с другом более тысячи лет. Первое воздействие турецкого языка на персидский произошло во время присутствия турецких воинов в армии Саманидов, а затем во время правления Газневидов-сельджуков. Также многие слова тюркских языков вошли в персидский язык Афганистана во времена правления Тимуридов и Бабуров.

Но не следует забывать, что большое количество тюркских слов обусловлено социальными, культурными и торговыми связями и сосуществованием тюрков (таких как узбеки, туркмены, казахи, кыргызы,

татары, газалбаши, афшарцы и др.) и персов. проник в персидский язык, который сегодня используется в повседневной беседе афганцев.

В целом лингвисты и историки полагают, что проникновение турецких слов в персидский язык Афганистана основано на этих нескольких основных причинах. Длительное правление турок в Афганистане, культурное и социальное влияние, миграция и общую границу и географическая близость турок и персов.

### **Использованная литература**

1. Батани, Мохаммад Реза (2006) Язык и мысль, Тегеран, издательство Заман.
2. Бартольд, Джеймс (1997) История тюрков Центральной Азии. Перевод Гафара Хоссейни, Тегеран, Публикации Вазири.
3. Бехнам, Мохаммад Панах (2008) Турки в истории, первое издание, Тегеран: Публикации Сабзана.
4. Имак, Файзулла (2019) Турецко-узбекский словарь на фарси, 2-е издание, Кабул, Публикации Шабак.
5. Эршади Фард, Адель (2000) Турецкий словарь в персидском языке и литературе, Ардебиль, публикации Андише. В нем 338 страниц.
6. Эстрабади (Мизра Мехди Хан, 2009) Турецкая и фарси-санглахская культура, под редакцией доктора Хосейна Мохаммадзаде Седика, Тебриз Публикации Яран.
7. Резаи Баг Бейд, Хасан (2008) Турецкие языки, Большая исламская энциклопедия, Том 15, Тегеран, Центр Большой исламской энциклопедии.
8. Джавади, Аббас (2021) Как турки стали мусульманами, цифровое издание, DJavadi. Abbas@gmail.com: Контакт.
9. Джавади, Аббас (2012) Турки Ирана и иранские турки, Rozeneh Publishing. В нем 272 страницы.
10. Джавади, Аббас (2023) История смешения иранцев и турок, цифровое издание.
11. Диббо А.В. (2007) Введение в шизофрению и шизофрению, Южная Африка.
12. Хазай, Г. (2003) Турецкий язык, язык и литература, перевод Марьям Бехари, Данешнама Джахан Ислам, Том 7, Тегеран, Публикации Фонда Исламской энциклопедии.
13. Касеми, Хоссейн и Марьям Саттари (2018) Наиболее важные факторы и периоды заимствований в персидском языке и их семантическая классификация, Литературные мысли ежеквартально, второй год нового периода, номер 5.